

DIAPHANES

A R T . F I C T I O N . D I S C O U R S E
K U N S T . L I T E R A T U R . D I S K U R S

MERRY XENOTISM!

LEONARD SURYAJAYA, LYNN HERSHMAN LEESON, YVES NETZHAMMER
JEAN-LUC NANCY (?), PARZIVAL, SLAVS AND TATARS, TIANZHUO CHEN
A.K. KAIZA, MONICA URSINA JÄGER, M. NOURBESE PHILIP, ZORAN TERZIĆ
MICHELE PEDRAZZI, ANGELIKA MEIER, MARIA GABRIELA LLANSOL
ELISA BALMACEDA, LINA ATFAH, MIGUEL TAMEN, HELMUT J. SCHNEIDER
NITOO DAS, JORDAN LEE SCHNEE, IMAN WILLIAMS, JOCHEN THERMANN
MARIA FILOMENA MOLDER, SUSANNE AMATOSERO, JOSEPH MORDER

ISSUE 4 . SPRING 2018

€ 14,80 . CHF 18,50 . \$ 15,99 . £ 10,99 . ISBN 978-3-0358-0029-6

04



EDITORIAL

MERRY XENOTISM!

N° 4 IV. 2018

Gab es jemals etwas Eigenes? Oder war da nicht immer was ganz anderes – Angeeignetes? Die Erzählungen vom Gleichen: erschöpft zwischen untoter Restauration und zersplitterten Identitätsdiskursen. Jedes Selbstbild gibt Ausblick auf sein Verschwinden. Je länger man sich ansieht, desto fremder schaut es zurück. Schon ein Quadrat-zentimeter Schleimhaut, der dünnste Biofilm offenbaren den Körper als Transitraum, den Einzelnen als Kolonie: Ich bin ich und alle meine Mikroorganismen – und die meiner Vorfahren und deren Erbmasse aus jahrtausendealten Anpassungsprozessen. Mutation und Migration – vom Mikro- zum Soziobiom: Wir sind wir und alle unsere Sprachen, Ideen und Kulturen, mitsamt deren epidemischen Glaubens- und Wissenskriegen.

Merry Xenotism! Dieses Heft gilt dem Lob des Diversen, einem fröhlichen Grenzverkehr, der vitalen Virulenz des Fremden: Yves Netzhammer projiziert ein digitales Konglomerat, Lynn Hershman Leeson signiert ihren Antikörper. Parzival' hat keine Identität, aber eine Mission. Was oder wer ist Zah Zuh und wo das nächste Bit? Angelika Meier erklärt, wer die Autorin wirklich ist, A.K. Kaiza, was Wakanda wäre, würde es existieren. Slavs and Tatars fordern Wiederholung und die Mischung der Zeiten, Zoran Terzić politische Transplantationen. Und braucht es in der Schweiz bald Heimatschutz für Buchen gegen xenophytische Eichen?

Durchlässig, uneigentlich, ansteckend werden, das Nichtverstehen erlernen: Merry Xenotism! Inukeni wageni, tieni jitihada ya mwisho iwapo mnanuia tuwe sawa. – Auf, wir Fremden, noch eine Anstrengung, wenn wir Gleiche sein wollen!

Was there ever anything inherent? Or wasn't there always something different—appropriated? The narratives of identity: exhausted among undead restoration and the fragmented discourses of equality. Every self-image forecasts its own disappearance. The longer you look at it, the more alien its returning stare. Even a square centimeter of mucous membrane or the thinnest of biofilms reveal the body as a transitory space, the individual as a colony: I am I and all my microorganisms—and those of my ancestors and their genotypes formed through ages of adaptation. Mutation and migration—from micro- to socio-biome: we are we and all our languages, ideas, and cultures, together with their epidemic religious and knowledge wars.

Merry Xenotism! This edition sings the praises of diversity, of cheerful border traffic, of the vital contagiousness of the alien: Yves Netzhammer projects a digital agglomeration; Lynn Hershman Leeson signs her antibody. Parzival' has no identity, but a mission. What or who is Zah Zuh, and where is the next bit? Angelika Meier explains who the author really is, A.K. Kaiza what Wakanda would be if it existed. Slavs and Tatars call for repetition and temporal amalgamation, Zoran Terzić for political transplantations. And will Swiss beeches soon need homeland security against xenophytic oaks?

Becoming porous, improper, contagious, learning how not to understand: Merry Xenotism! Inukeni wageni, tieni jitihada ya mwisho iwapo mnanuia tuwe sawa—One more effort, fellow aliens, if we would become equals!

DIAPHANES

CONTENTS

INHALT

M. NOURBESE PHILIP. A Questionnaire 12

LEONARD SURYAJAYA. False Idol 16



JORDAN LEE SCHNEE. Arrival Koma 29

JEAN-LUC NANCY (?). Zah Zuh 30

ANGELIKA MEIER. Wer ich wirklich bin 41



MONICA URSINA JÄGER. Fiktionen von Heimat 43

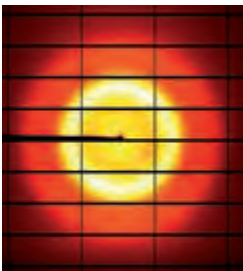
ZORAN TERZIĆ. Political Transplants Politische Transplantate 48

A.K. KAIZA. An Annotated History of Wakanda 52



MICHELE PEDRAZZI. The Next Bit 59

MARIA FILOMENA MOLDER. The Alms of Time Die Almosen der Zeit 63

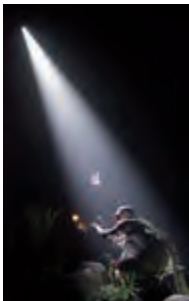


LYNN HERSHMAN LEESON. The Antibody 64

YVES NETZHAMMER. Digitales Konglomerat 71

ELISA BALMACEDA. Aura Portrait Series SCATTERED INSERTS

SCATTERED INSERTS XENOMETRIC TABLES



TIANZHUO CHEN. An Atypical Brain Damage 82

NITOO DAS. The Cat’s Daughters. Pink-browed Rosefinch 89

SLAVS AND TATARS. Reverse Joy 90



JOCHEN THERMANN. Der Hilfskoch 96

SUSANNE AMATOSERO. Übersetzungsmaschine 98

IMAN WILLIAMS. Blind 101

LINA ATFAH. طلّية الدبّوس . Klageode an die Stecknadeln 102

HELMUT J. SCHNEIDER. Wie fern darf der Nächste sein? 103



PARZIVAL'. »Mi ne havas personan identecon
..... mia misio estas mia identeco.« 106

MIGUEL TAMEN. Don Quixote lisant 116

MARIA GABRIELA LLANSOL. Arabische Meta-Nächte . Arabian Meta-Nights ... 118

THE TRANSVERSAL SHELF OF PRINTED BOOKS IN TIMES OF ACCELERATED
OPAQUE MEDIA 124 LIEBER PAUL. DEAR PAUL 125 LISTMANIA 127
BARBARA BASTING. THE ALGORITHM AND I 129 ... THE ARTFUL FLANEUR 130
LINKS 132 SUBSCRIPTIONS 135 IMPRINT 139 CREDITS 141

JE ME SOUVIENS. Joseph Morder 142

**»*Mi ne havas
personan identecon,
mia misio estas
mia identeco.*«**

Parzival'

**"I don't have a personal identity,
my mission is my identity."**

**»Ich habe keine persönliche Identität,
meine Mission ist meine Identität.«**



Esperanto-Sprache
international









PETITION DES CITOYENS
DU PAYS

CHER MONSIEUR TRUMP
C'est toujours du G8
avec tous ses trucs
qui nous mènent à votre
cours d'économie de
la classe. Il n'y a
rien de mieux que
vous pour nous
montrer que l'économie
c'est une science
comme la physique
ou la chimie. C'est
pour ça que vous
êtes le chef de la
classe du monde.
Cordialement

ART BRUT DÉCORATIF

ORDRE DU JOUR

NOM PRÉNOM

DATE

DE 7 à 10 h 30

DE 10 h 30 à 12 h

DE 12 h à 14 h

DE 14 h à 16 h

DE 16 h à 18 h

DE 18 h à 20 h

DE 20 h à 22 h

DE 22 h à 24 h

DE 24 h à 26 h

DE 26 h à 28 h

DE 28 h à 30 h

DE 30 h à 32 h

DE 32 h à 34 h

DE 34 h à 36 h

DE 36 h à 38 h

DE 38 h à 40 h

DE 40 h à 42 h

DE 42 h à 44 h

DE 44 h à 46 h

DE 46 h à 48 h

DE 48 h à 50 h

DE 50 h à 52 h

DE 52 h à 54 h

DE 54 h à 56 h

DE 56 h à 58 h

DE 58 h à 60 h

DE 60 h à 62 h

DE 62 h à 64 h

DE 64 h à 66 h

DE 66 h à 68 h

DE 68 h à 70 h

DE 70 h à 72 h

DE 72 h à 74 h

DE 74 h à 76 h

DE 76 h à 78 h

DE 78 h à 80 h



LIVRES A EMPRUNTER / LEHBIBLIOTHEK

MINISTERE DU
GOUVERNEMENT
MONDIAL
POUR LE FUTUR
SANS DECHETS

GIA TASKO ESTAS KLARA:
GI DEVOS PANGI MINIMUKAN
VIRENTON AL DU CINTANO
KUN ALPORTAS SIUN RESTORAN
PLEJ EKOLOGIE AC CA BONA
FABRIKO DE REUZADO KA
INATI CUM URBORO KAJ
REGIONOJ KATI TIAN
CENTROJ DE REUZADO

MENCO-ESTIS LA VORTO.
ORTO-ESTIS ĈE DIO
ESTIS DIO ANTAŬ OL LA
STIGIS VIANDON...



LE GOUVERNEMENT MONDIAL
VOUS PROPOSE
LA SPATIALISATION DE LA
RECHERCHE DE TRAVAIL :
ON CHERCHE DU TRAVAIL PAS SEULEMENT
POUR SERVIR DE L'ARGENT MAIS BIEN
POUR SERVIR UN DES BÂTIS DU GOU-
VERNEMENT MONDIAL COMME "LA STABILITÉ
DU CLIMAT", LA "PRO ADAPTATION ENVIR-
ONNEMENTALE", OU L'INTRODUCTION DE
UN NOUVEAU MOYEN "ESPERANTO" OU
COMME PROGRAMME POUR SA CROYANCE

**ESPERANTO
ET BAHAI'**



BONAN TAGON

Deces d'Erica Walther
stupur a Bienne

Esperanto-Museo

M. ALPH. WIL PARTON	ICH HABE GOTT KUNST GELIEBT
M. ALPH. WIL DE SI	ICH HABE GOTT DIA BRACHNUT
M. ALPH. WIL DE SI	ICH HABE GOTT DIA BRACHNUT
M. ALPH. WIL DE SI	ICH HABE GOTT DIA BRACHNUT

**MINISTÈRE DU
GOUVERNEMENT
MONDIAL**
POUR L'OBTIEN DE
PERMISSIONS A
PENETREER L'UNIVERS
ET L'ATMOSPHERE

KREANTO! GUDU MIN!
TEKTU MIN! LUMIGU LA
PON DE MIA KORO
FARU MIN GRILA
VI ESTAS LA POVA
LA POTENCA
ABDUL-BAHA



LA URBO BIE
NOMIGIS
"BIEL-BIENN



1981

ESPERANTO-MURS ÜBER ASTROPHYSIK
DES PHANOMENAL ALI RM
SITS DER WEITAGERUNG DER LIEBE
ZUM SONNE. JAHNOSTROT 13, 2DE BILBO



Wenn die Schweiz die Welt verschlingt



MINISTERIANT DER
WELTREGIERUNG
FÜR DIE GLOBALE
ABRÜSTUNG
23/ ANNE GARE
CH-2605 SONLEBOG

MONSIEUR IEVERT. CH
INSTAGRAM
KAPODIALOGO



LA METHODE ADORATIVE
D'APPRENDRE L'ESPÉRANTO!
SIMPLEMENT APPRENDRE
UNE PRIÈRE PAR
L'AUTRE JUSQU'À CE QUE
L'ON SACHE L'ESPÉRANTO!
SAVEZ-VOUS!

DIE 2500 MITARBEITER DES C.E.R.N.
WERDEN BEAUFTRAGT IM DIENST DES
PHARAO DER INKARNATIONEN DER



PLANINGO DE
LA MINARETO
DE LA MONO-
CEFURBO
PER
ESPERANTO

INVITE TOUTS LES CITOYENS
DU MONDE A VOTER POUR OU
CONTRE LE RISQUE QU'IL SE
CREE UN TROU NOIR DANS
LES EXPERIENCES SCIENTIFIQUES
SUR L'ORIGINE DU "BIG-BANG"
NOUS ESPERONS QUE LA PO-
PULATION DU MONDE SOUTIEN-
DRA LES SCIENTIFIQUES QUI
ETUOIENT LES TROUS NOIRS
QUI EXISTENT DEJA DANS
L'UNIVERS, PLUTOT QUE DE
RISQUER D'EN CREER UN
NOUVEAU AU COURS D'UNE
EXPERIENCE DANS LE TUNNEL
DU GERAN.

L'URNE DU GOUVERNEMENT
MONDIAL

1500 - 1900

THE UNITED
NATIONS
SECRETARIAT
GENEVE

C.E.R.N.

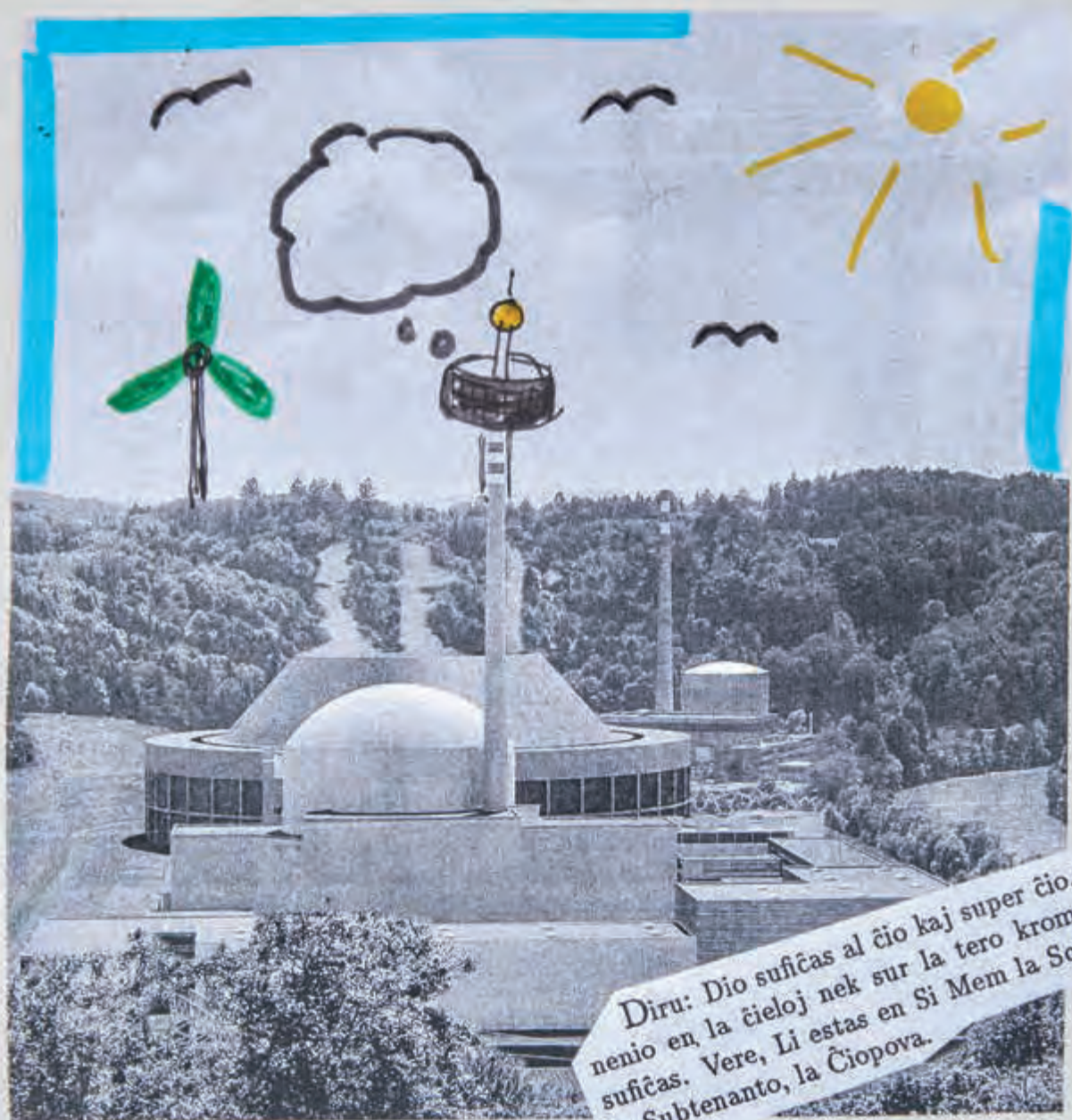
LA TENDENCIA DE
UN TIPO ROMANICO

[illegible][illegible]

IN PACE

The image shows a handwritten document, possibly a letter or a page from a book, with dense cursive handwriting. The document is placed on a dark surface, and a small, light-colored rectangular object is visible in the upper right corner. The handwriting is in a historical style, likely from the 18th or 19th century. The text is written in a single column and appears to be a formal or semi-formal communication. The ink is dark, and the paper has a slightly aged, off-white appearance. The overall composition is centered, with the document occupying most of the frame.

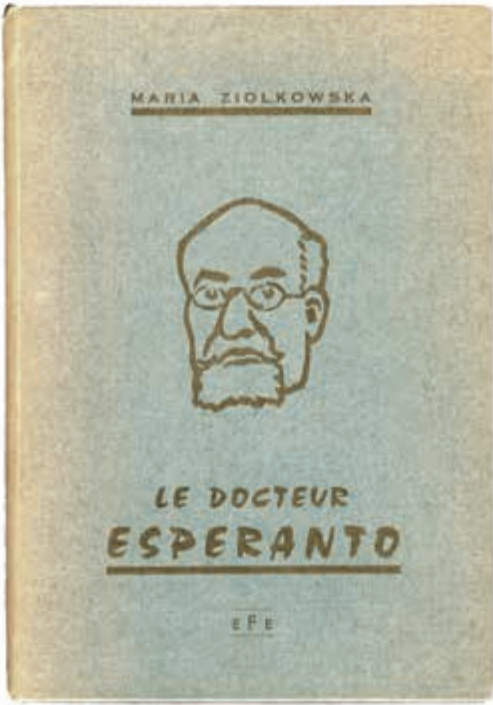
[illegible][illegible][illegible]



Diru: Dio sufiĉas al ĉio kaj super ĉio, kaj
nenio en la ĉielo kaj sur la tero krom Dio,
sufiĉas. Vere, Li estas en Si Mem la Scianto,
la Subtenanto, la Ĉiopova.

Báb

PRIEZ EN ESPERANTO
POUR LA PAIX ENTRE
LES RELIGIONS



Maria Ziolkowska
Le docteur Esperanto (1859-1917)
Marmande: Éditions françaises d'Espéranto, 1959.
164 pages.

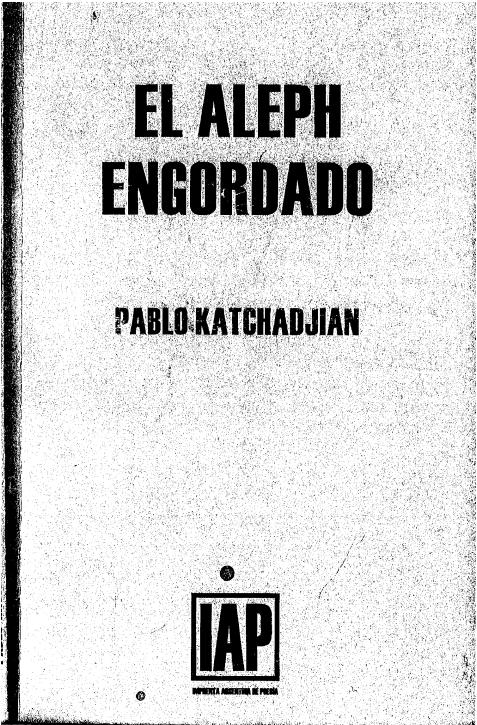
Neulich hat mir Visionär P. dieses Buch als geistiges Medikament übergeben. Ich solle meine Hand darauf legen, bis ich die Welt wieder ohne heiligen Schein sehe. Vor unserem Treffen musste ich mir nämlich von der Augenärztin meine Netzhaut genauer ansehen lassen. Dazu träufelte mir Frau Doktor Drogen in die Augen, meine Pupillen weiteten sich, und meine Augen wurden zu schwarzen Löchern. Als ich danach auf die Straße trat, erschien mir die Welt in Glanz und Schein, alles leuchtete und strahlte, was mich zwar entzückte, aber von vernünftigem Arbeiten konnte so keine Rede mehr sein. Die Kraft von Doktor Esperantos Geist würde mich auch in anderen Belangen stärken, meinte P., denn der Ostjude Ludwik Lejzer Zamenhof, in Polen geborener Eliezer Levi Samenhof, deutsch Ludwig Lazarus Samenhof, polnisch Ludwik Łazarz Zamenhof, war nicht nur Augenarzt. Er begründete unter dem Pseudonym Doktoro Esperanto die revolutionäre Plansprache Esperanto. Seine Idee einer neutralen Amtssprache, welche die Menschheit einigen und eine neutrale Weltanschauung fördern sollte, und sein Bekenntnis zu Völkerverständigung und religiöser Toleranz konnte er aus Furcht vor Rufschädigung nicht unter seinem Namen propagieren. Mir half Doktor Esperanto, ich sehe wieder klar und deutlich.

Barbara Meyer Cesta,
Künstlerin, Biel/
Bienne

Pablo Katchadjian
El Aleph engordado
Buenos Aires: Imprenta Argentina de
Poesía, 2009, 50 pages.

The Fattened Aleph is Borges' *The Aleph* with 5600 additional words. If the words came after, or at the beginning of the work, the result would be *The Aleph* and another text; but the words are inside of and interspersed across the Borges text. They invade it, thereby adulterating and transforming it. The words make it into a new text that Borges could claim no custody over. Even if he wanted to.

The process—for Katchadjian one literary in nature—did not, however, go unnoticed: in 2011 María Kodama, Borges' widow, sued the writer, poet, and publisher for plagiarism. Katchadjian was acquitted in 2017 after several judicial hearings,



statements and letters of support from writers, and the press—including La Nación, the BBC, El Mundo, The Guardian, The New York Times, and even a tribute in Berlin at the bookstore Bartleby (and let's not forget the intervention of a group of legal experts who compared one text to the other for months).

Now, a year out from the closing of the case and nine from the original publication, I'd like to propose four possible points of entry:

1. *Pierre Menard, Author of The Quixote* by Borges suggests that when the context of creating or reading a text is changed, the text too is transformed. This is why, even with his word-for-word version of *Don Quixote*, 20th century Pierre Menard doesn't plagiarize the work, but writes a completely different text. From this point of view, Katchadjian couldn't have plagiarized

The Aleph 65 years after its original publication, even if he had created a version that didn't so much as add a comma.

2. If Borges had, in 1945, plagiarized *Don Quixote*, and Cervantes' widow had felt it her place to bring a lawsuit against him, Borges' process would have been the following: Cut out the corresponding passage in *Don Quixote*. Chapter nine of part one. It says, "Truth, born of history, formula for time, repository of actions, witness to the past, example and counsellor for the present, a warning of what is to come." Then add—according to my word processor—2827 words.

3. An imaginary situation: In response to María Kodama's lawsuit, someone takes *The Fattened Aleph* and redacts/censures the appropriate words and passages so that only the 5600 words added by Katchadjian are left visible. They take the manuscript to a printer and publish 200 copies. What would happen? Would Katchadjian sue for plagiarism?

4. In 1985, Rodolfo Fogwill published *Help For Him* (Original title: *Help a él*), a rewriting/parody/plagiarized version of the Borges text. It is full of sex and drugs, and apparently went unnoticed by Kodama. If this work is taken as a reference point, and Kodama's assertion that she only wanted to "protect" Borges' legacy is taken into consideration, then Katchadjian's contribution should be read as a normalization/reparation of Fogwill's insolent departure.

Jorge J. Locane, writer, Berlin

THE TRANSVERSAL
PRINTED BOOKS
ACCELERATED

SAL IN TIMES MEDIA
PAQUE SHELF OF

IMPRINT

EDITOR

HERAUSGEBER

Michael Heitz

EDITORIAL TEAM

Damian Christinger, Mário Gomes,
Hendrik Rohlf

ISSUE CONCEIVED BY
KONZEPTION DIESER AUSGABE

Mário Gomes, Michael Heitz

PUBLISHER

VERLAG

diaphanes Editions GmbH
Hardstr. 69 | CH-8004 Zurich

ESPACE DIAPHANES

PROJEKTRAUM

Dresdener Straße 118

D-10999 Berlin

berlin@diaphanes.net

LAYOUT

GESTALTUNG

zedit, Zurich

SPECIAL THANKS TO

BESONDEREN DANK AN

Dorothee Scheiffarth, Natascha Bub,
Yves Netzhammer, Jutta Kraus,
Rudolf Steiner, Barbara Meyer Cesta
Michael Turnbull, Kári Óskarsson,
Elisa Balmaceda, Mona Kakanj,
Aspasia Krystalla, Khaled Hosino,
João Barrento, Oliver Kielmayer,
Jean-Luc Nancy, Thomas Huber,
Hans Thill, Philipp Albers,
Dorothee Fraleux, Inês Gomes

NO. 5

15 JULY 2018

TRANSLATIONS

ÜBERSETZUNGEN

Michael Turnbull, Mário Gomes,
Thomas Laugstien, Kári Óskarsson,
Jan Wagner, Katerina Saratsioti,
Golnaz Broomandi, Tania Gregg,
Jordan Lee Schnee, Michael Heitz

PROOFREADING

KORREKTORAT

Michael Turnbull, Hendrik Rohlf,
Odysseus Klissouras, Pune Ivaki,
Francisco Gomes

ONLINE DEVELOPMENT

ONLINE-ENTWICKLUNG

Robert Antonischki

ADVERTISING

ANZEIGEN

Hendrik Rohlf
ads@diaphanes.net

DISTRIBUTION

VERTRIEB

UK

Central Books London

France, Belgium, Luxembourg

les presses du réel

Germany, Austria, Switzerland,

Luxembourg

DPV – Deutscher Pressevertrieb

Rest of Europe, World

Export Press

World

magazine@diaphanes.net

STOCKISTS

VERKAUFSSTELLEN

To find the magazin locally
stroll in the real world or surf to
www.diaphanes.net/stockists

COPYRIGHT

COPYRIGHT

All rights reserved.

Images are copyright of the
contributing artists and may not
be reproduced without their
explicit permission.

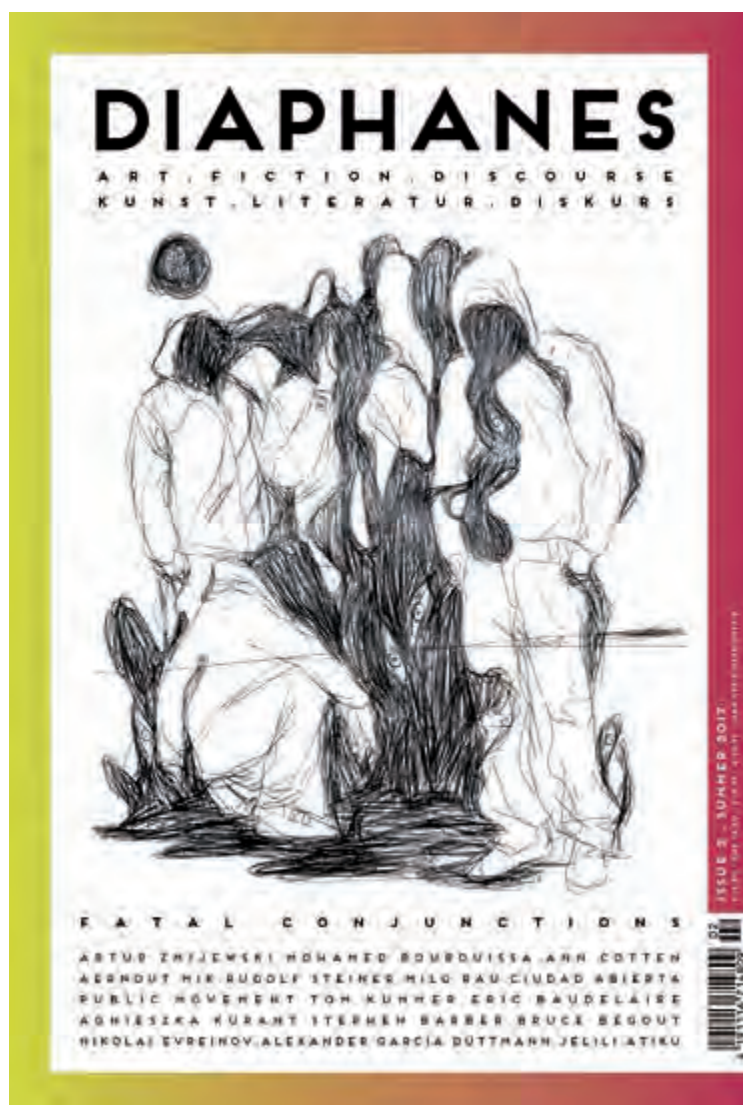
PRINTING

DRUCKEREI

Steinmeier, Deiningen

PRINTED IN GERMANY

ISSN 2504-2017



CREDITS

Title Illustration: © Leonard Suryajaya, *Lakeside Gifts* (detail) ||| 10: Photo Angelika Meier: © Christine Fenzl ||| 12: Photo: © Arika Festival ||| 14: Photo: © Arika Festival ||| 15: © M. NourbeSe Philip/Wesleyan University Press ||| 16–27: © Leonard Suryajaya ||| 29: © Jordan Lee Schnee ||| 30–39: © Jean-Luc Nancy (?) ||| 40: © Elisa Balmaceda ||| 42/42: © Angelika Meier ||| 43–47: Images: © Monica Ursina Jäger ||| 48–50: Text: © Zoran Terzic ||| 53–57: Images: © Disney/Marvel ||| 54–57: Text: © A.K. Kaiza ||| 59–61: Text: © Michele Pedrazzi ||| 62: © Elisa Balmaceda ||| 63: © Maria Filomena Molder ||| 64–70: Images: Courtesy Lynn Hershman Leeson and Novartis ||| 72/73: © Yves Netzhammer ||| 75–80: Images: Hubble Space Telescope ||| 81: © Elisa Balmaceda ||| 82–88: © Tianzhuo Chen, Photos by Peiyu Shen ||| 90–95: © Slavs and Tatars ||| 96–97: © Text: Jochen Thermann, Illustrations: Marta Leite ||| 98/99: © Susanne Amatosero ||| 100: © Elisa Balmaceda ||| 101: © Iman Williams ||| 102: © Lina Atfah ||| 103–105: © Helmut J. Schneider ||| 107–115: © Parzival'/Edition Haus am Gern, aus: Bonan tagon, *mia nomo estas Parzival'*, ed. Monika Jagfeld, Edition Haus am Gern (2017) ||| 116: © Miguel Tamen ||| 117: © National Gallery of Victoria, Melbourne Felton Bequest, 1923 (1276-3) ||| 119: © Text: João Barrento ||| 118–119: © Image: © Álvaro Rosendo (1991) ||| 120–123: © Archiv des »Espaço Llansol«, Lissabon ||| 125–126: © Trmasan Bruialesi ||| 128: © Elisa Balmaceda ||| 129: © Barbara Basting ||| 130/131: © Brecht de Vleeschauwer ||| |||